Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy przyszli Judejczycy mieszkający przy nich, że powiedzieli nam dziesięć razy,\* ze wszystkich miejsc:\*\* Wracajcie z powrotem\*\*\* do nas![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli jednak przychodzić do nas Judejczycy mieszkający w ich sąsiedztwie i donosić nam raz po raz o wszystkich uknutych przez nich planach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz my nadal odbudowywaliśmy ten mur i mur został spojony aż do połowy, bo lud miał serce do pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecześmy my budowali ten mur, i spojony jest wszystek mur aż do połowy swej, a lud miał serce do roboty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak budowaliśmy mur i złączyliśmy wszytek aż do połowice: i pobudziło się serce ludu ku robieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz my odbudowywaliśmy mur i naprawiono uszkodzenia całego muru do połowy, a lud miał zapał do pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś odbudowywaliśmy mur dalej i wkrótce cały mur był powiązany do połowy jego wysokości, lud zaś ochoczo pracował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy zaś, którzy mieszkali obok nich, przychodzili do nas ze wszystkich zwróconych nam miejscowości i dziesiątki razy nam o tym mówili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc Żydzi mieszkający w sąsiedztwie tych wrogów przyszli do nas i aż dziesięć razy powtórzyli, że gromadzą się oni przeciwko nam ze wszystkich miejscowości, w których mieszkają, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak Żydzi, mieszkający w pobliżu [naszych wrogów], częstokroć przychodzili ze wszystkich miejscowości, które do nas wróciły, i o tym nas powiadamiali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як прийшли юдеї, що живуть близько них, і вони нам сказали: Ідуть з усіх місць проти нас! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz budowaliśmy ten mur i cały został spojony do swej połowy, a lud miał serce do pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dalej budowaliśmy mur i cały mur został powiązany aż do połowy jego wysokości, lud zaś w dalszym ciągu miał serce do pracy. |

1. 1) dziesięć razy : idiom (?): wielokrotnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ze wszystkich miejsc, מִּכָל־הַּמְקֹמֹות : em. na: o wszystkich ich planach, ּכָל־הַּמְזִּמֹות BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wracajcie z powrotem, ּתָׁשּובּו (taszuwu): em. na: (o wszystkich ich planach, które) knuli, חָׁשְבּו (chaszwu) BHS. [↑](#footnote-ref-4)